

СТРАНОВЕДЧЕСКИЕ РЕАЛИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

Одновременно с изучением языка надо изучать и культуру его народа – знакомиться с историей, литературой, экономикой, географией, политикой страны, бытом, традицией, психологией.

Страноведческие знания должны включать следующие параметры: особенности речевого поведения в межличностном общении с представителями других культур; эквивалентную и безэквивалентную лексику; сведения о культуре; способы передачи реалий родного языка на иностранном.

Для лингвострановедения большой интерес представляют также фразеологизмы, в которых отражается национальное своеобразие истории, традиционного образа жизни народа – носителя языка.

Одним из основных объектов лингвострановедения являются реалии стран изучаемого языка. Реалии – это реальные факты, касающиеся быта, культуры, истории страны изучаемого языка, героев, традиций, обычаев.

В реалиях наиболее наглядно проявляется близость между языками и культурой: появление новых реалий в материальной и духовной жизни общества ведет к возникновению реалий в языке, причем время появления новых реалий можно установить довольно точно. Так, лексика чутко реагирует на все изменения общественной жизни.

В переводоведении и лингвострановедении реалия представляет собой особую единицу. С одной стороны, реалия отражает государственный, экономический, географический и культурный уклад страны, что придает ей высший, ценный вес. Но, с другой стороны, реалия – это слово, называющее объекты, характерные для жизни одного народа и совершенно чуждые другому, что очень затрудняет их перевод, и переводчику приходится прибегать к пространным описаниям или предлагать свои неологизмы.

Страноведческий и лингвострановедческий материал необходим и важен в обучении языку, так как использование страноведческого материала повышает интерес учащихся к предмету, совершенствует технику чтения и способствует более глубокому пониманию иноязычных текстов. Этим вопросом уделяется большое внимание, как в психологии, так и в методике обучения этому предмету.